Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Gdzie więc ― chluba? Została wykluczona! Przez jakie Prawo? ― Dzieł? Nie, ale przez Prawo wiary! |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdzie więc chluba została odcięta przez jakie Prawo czynów wcale nie ale przez Prawo wiary |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdzie więc chluba? Wykluczona!\* Przez które prawo? Uczynków? Nie! Ale przez prawo wiary.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdzie więc (ta) duma? Została wykluczona. Przez jakie prawo? Czynów? Nie, ale przez prawo wiary.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdzie więc chluba została odcięta przez jakie Prawo czynów wcale nie ale przez Prawo wiary |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdzie zatem powód do chluby? Wykluczony! Przez które prawo? Uczynków? Nie! Przez prawo wiary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdzież więc jest *powód do* chluby? Został wykluczony. Przez jakie prawo? Uczynków? Nie, przez prawo wiary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdzież tedy jest chluba? Odrzucona jest. Przez któryż zakon? Czyli uczynków? Nie, ale przez zakon wiary. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdzież tedy jest chłuba twoja? Odrzucona jest. Przez któryż zakon? Uczynków? Nie, ale przez zakon wiary! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdzież więc podstawa do chlubienia się? Została uchylona. Przez jakie prawo? Czy przez prawo uczynków? Nie, przez prawo wiary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdzież więc chluba twoja? Wykluczona! Przez jaki zakon? Uczynków? Bynajmniej, lecz przez zakon wiary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdzie więc jest powód do chluby? Już nie istnieje. Przez jakie prawo? Uczynków? Nie, przez prawo wiary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdzie więc powód do chlubienia się? Został usunięty. Przez jakie Prawo? Czy przez Prawo uczynków? Nie! Przez Prawo wiary. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Gdzie zatem podstawa do chełpienia się?” — Została wykluczona. „Przez jakie prawo? Uczynków?” — Nie! Przez prawo wiary.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdzie więc powód do chluby? Nie istnieje. Na jakiej podstawie? Czy na podstawie uczynków? Nic podobnego, na podstawie wiary.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdzież więc powód do chełpliwości? - Wykluczony. Jakim prawem? Prawem domagającym się uczynków? - Nie! Prawem wiary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, де те, чим хвалитися? Воно виключене! Яким законом? Ділами? Ні, лишень законом віри! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdzie więc, to nasze przechwalanie się? Zostało wykluczone. Przez które Prawo? Uczynków? Nie, ale przez Prawo Wiary. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdzież tu więc miejsce na przechwałki? Nie ma! A jakiego rodzaju Tora je wyklucza? Taka, która wiąże się z legalistycznym przestrzeganiem reguł? Nie, lecz taka Tora, która ma związek z ufnością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdzież więc jest chlubienie się? Zostało usunięte. Przez które prawo? uczynków? Bynajmniej, lecz przez prawo wiary. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdzie jest więc powód do dumy? Został uchylony! Czy przez Prawo uczynków? Nie, przez prawo wiary! |

1. 1) <x>530 1:31</x> [↑](#footnote-ref-2)